

ROUTLEDGE HANDBOOKS IN TRANSLATION AND  
INTERPRETING STUDIES

Routledge Handbooks in Translation and Interpreting Studies provide comprehensive overviews of the key topics in translation and interpreting studies. All entries for the handbooks are specially commissioned and written by leading scholars in the field. Clear, accessible and carefully edited, Routledge Handbooks in Translation and Interpreting Studies are the ideal resource for both advanced undergraduates and postgraduate students.

THE ROUTLEDGE HANDBOOK OF TRANSLATION AND RELIGION  
*Edited by Hephzibah Israel*

THE ROUTLEDGE HANDBOOK OF TRANSLATION, INTERPRETING, AND  
BILINGUALISM  
*Edited by Aline Ferreira and John W. Schwieter*

THE ROUTLEDGE HANDBOOK OF LATIN AMERICAN LITERARY TRANSLATION  
*Edited by Delfina Cabrera and Denise Kripper*

THE ROUTLEDGE HANDBOOK OF TRANSLATION THEORY AND CONCEPTS  
*Edited by Reine Meylaerts and Kobus Marais*

THE ROUTLEDGE HANDBOOK OF KOREAN INTERPRETING  
*Edited by Riccardo Moratto and Hyang-Ok Lim*

THE ROUTLEDGE HANDBOOK OF TRANSLATION, INTERPRETING AND CRISIS  
*Edited by Christophe Declercq and Koen Kerremans*

THE ROUTLEDGE HANDBOOK OF INTRALINGUAL TRANSLATION  
*Edited by Linda Pillière and Özlem Berk Albachten*

For a full list of titles in this series, please visit [www.routledge.com/Routledge-Handbooks-in-Translation-and-Interpreting-Studies/book-series/RHTI](http://www.routledge.com/Routledge-Handbooks-in-Translation-and-Interpreting-Studies/book-series/RHTI)

THE ROUTLEDGE HANDBOOK  
OF INTRALINGUAL  
TRANSLATION

*Edited by Linda Pillière and  
Özlem Berk Albachten*

 **Routledge**  
Taylor & Francis Group  
LONDON AND NEW YORK

Designed cover image: © Getty Images

First published 2024  
by Routledge

4 Park Square, Milton Park, Abingdon, Oxon OX14 4RN  
and by Routledge  
605 Third Avenue, New York, NY 10158

*Routledge is an imprint of the Taylor & Francis Group, an informa business*

© 2024 selection and editorial matter, Linda Pillière and Özlem Berk Albachten;  
individual chapters, the contributors

The right of Linda Pillière and Özlem Berk Albachten to be identified as the  
authors of the editorial material, and of the authors for their individual chapters,  
has been asserted in accordance with sections 77 and 78 of the Copyright,  
Designs and Patents Act 1988.

All rights reserved. No part of this book may be reprinted or reproduced or  
utilised in any form or by any electronic, mechanical, or other means, now  
known or hereafter invented, including photocopying and recording, or in any  
information storage or retrieval system, without permission in writing from the  
publishers.

Every effort has been made to contact copyright-holders. Please advise the  
publisher of any errors or omissions, and these will be corrected in subsequent  
editions.

*Trademark notice:* Product or corporate names may be trademarks or registered  
trademarks, and are used only for identification and explanation without intent  
to infringe.

*British Library Cataloguing-in-Publication Data*

A catalogue record for this book is available from the British Library

ISBN: 978-1-032-03761-5 (hbk)

ISBN: 978-1-032-03763-9 (pbk)

ISBN: 978-1-003-18887-2 (ebk)

DOI: 10.4324/9781003188872

Typeset in Times New Roman  
by Apex CoVantage, LLC

## CONTENTS

<i>List of illustrations</i>	ix
<i>List of contributors</i>	xii
<i>Acknowledgements</i>	xvii
Introduction <i>Linda Pillière, Özlem Berk Albachten</i>	1
<b>PART I</b>	
<b>Intralingual translation: a diachronic perspective</b>	<b>15</b>
1 Archaization, modernization, and representing the source language in intralingual diachronic translation <i>Hilla Karas</i>	17
2 Retrieving Belgium's national past: 19th-century intralingual translation and transfer practices in the legal, linguistic, and literary domains <i>Lieven D'hulst</i>	33
3 Pinkeltje remains Pinkeltje: intralingual translations of a Dutch children's icon <i>Elke Brems</i>	48
4 Forms and practices of intralingual translation in premodern China <i>Barbara Bisetto</i>	64

<b>PART VI</b>		
<b>Intralingual translation: accessibility from a practical perspective</b>		<b>393</b>
23 Intralingual interpretation: simultaneous Easy Language interpreting as a new form of simultaneous interpreting		395
<i>Judith Rubanovsky-Paz, Hilla Karas, Shira Yalon-Chamovitz</i>		
24 Respeaking as a form of intralingual translation: intersections between linguistics and respeaking in the live subtitling of parliamentary debates		411
<i>Dan McIntyre, Zoe Moores, Hazel Price, John Vice</i>		
25 Intralingual translation and media accessibility at a crossroads: a museum project		434
<i>Cláudia Martins, Cláudia Ferreira</i>		
26 Translation into Easy Language: the unexplored case of podcasts		453
<i>Elisa Perego</i>		
<i>Author index</i>		472
<i>Subject index</i>		481

## ILLUSTRATIONS

### Appendices

18.1	Ishiguro's notes on <i>The Unconsoled's</i> "back story"	321
18.2	Ishiguro's 23 "dream techniques"	322
18.3	Ishiguro's notes on the "warped frame time frame" technique	323
18.4	Excerpt from the elevator scene in the first draft of "Experiment 2"	324
18.5	Excerpt from the reception scene in the first draft of "Experiment 2"	325

### Figures

5.1	Basic schema of translation types and threefold levels of source/target differentiation in Proba's cento	84
5.2	Limestone slab with a fossilized fish and lines 307–312 of Proba's <i>Cento Vergilianus</i>	89
12.1	The "architecture" of language according to SFL	198
12.2	A typology of aspects of Diaph-intra	200
12.3	Options in CHANNEL in Diaph-intra	200
12.4	Diaph-intra distinguished according to source text location	201
12.5	Diaph-intra distinguished according to domain	201
12.6	Options in PRESUPPOSED EXPERTISE in Diaph-intra	202
12.7	Possibilities of tenor changes in Diaph-intra	203
12.8	Options in RHETORICAL FUNCTION	207
12.9	Types of variation in rhetorical function in Diaph-intra	208
12.10	A complete overview of parallel sets of options in Diaph-intra	210
12.11	The taxonomic "ecology" of the medical term <i>psoriasis</i>	212
13.1	The safe use of electrical devices (excerpt from a fire prevention brochure)	219
13.2	Translation of Figure 13.1 into Easy Reading, level A2	220
14.1	Hildesheimer Treppe ("Hildesheim Steps", the Hildesheim school's accessible communication model)	236
14.2	Easy and Plain Language as pillars in the Easy Language/standard language continuum	237

silence in Kazuo Ishiguro's fiction. Additional research interests include audiovisual translation, gender in translation, and the translation of humour.

**Christiane Maaß** is Professor for Media Linguistics at the University of Hildesheim, Managing Director of the Institute for Translatology and Specialised Communication, and Director of the Research Centre for Easy Language. She is the author of five monographical works on Easy Language as well as editor of the *German Handbook of Accessible Communication*.

**Cláudia Martins** holds a PhD in translation studies, with a thesis on museum accessibility for people with visual impairment. Her studies also focus on terminology, translation and modern languages and literatures. Since 2001, she has been teaching English as a Foreign Language and English Linguistics, Terminology and Audiovisual Translation at in the Polytechnic Institute of Bragança, Portugal.

**Dan McIntyre** is Professor of English Language at Uppsala University, Sweden. He has published widely in stylistics, corpus linguistics, the history of English, and applied linguistics. He co-edits *Babel: The Language Magazine* (babelzine.com), and his most recent book is *Communicating Linguistics: Language, Community and Public Engagement* (Routledge, 2023; co-edited with Hazel Price).

**Zoe Moores** is a researcher, trainer, and freelance subtitler. Her main areas of research include translation, accessibility, and inclusion, with a particular focus on live subtitles created through respeaking. Based at the universities of Roehampton and Warwick, she is also a member of GALMA, the Galician Observatory for Media Accessibility.

**Manuel Moreno Tovar** is a researcher at the University of Tartu, in Estonia. His doctoral project focuses on the intralingual translation of literature for language learners. In 2022, he participated in the 10th EST Congress as a convener for the panel "Advancing Intralingual Translation".

**Ekin Öyken** is Assistant Professor in the Department of Latin Language and Literature at Istanbul University, where he teaches Latin grammar, Latin poetry, and Roman religion. In 2013, he held a one-year postdoctoral research position in the Department of Classics at the University of California, Berkeley. His current research interests cover a range of topics from ancient musical thought to classical reception.

**Elisa Perego** is Associate Professor of English Language and Translation at the University of Pavia, Italy. She is the author of *Accessible Communication* (Frank & Timme, 2020) and *Audio Description for the Arts* (Routledge, 2024), and co-editor of *The Routledge Handbook of Audio Description* (Routledge, 2022). She has published on audiovisual translation, language simplification, and media accessibility, and is currently partner in the European project SELSI (Spoken Easy Language for Social Inclusion).

**Linda Pillière** is Professor of English Language and Linguistics at Aix-Marseille Université, France. She has published extensively on intralingual translation and stylistics. Her monograph *Intralingual Translation of British Novels: A Stylistic Multimodal Perspective* was published by Bloomsbury in 2021, and she has co-edited several volumes including *Standardising English: Norms and Margins in the History of the English Language* published by CUP in 2018.

**Hazel Price** is Lecturer in English Language at the University of Salford, UK. Her recent publications include *The Language of Mental Illness: Corpus Linguistics and the Construction of*

*Mental Illness in the Press* (Cambridge University Press, 2022), the co-authored *Babel Lexicon of Language* (Cambridge University Press, 2022), and the co-edited *Communicating Linguistics: Language, Community and Public Engagement* (Routledge, 2023).

**Fernando Prieto Ramos** is Full Professor and Director of the Centre for Legal and Institutional Translation Studies (Transius) at the University of Geneva's Faculty of Translation and Interpreting. He regularly publishes on legal and institutional translation and has also translated for various organizations, including several years of in-house service at the World Trade Organization.

**Carmen Quijada Diez** holds a PhD in translation and interpreting from the University of Salamanca. She is currently Assistant Lecturer at the University of Oviedo, Spain. She specializes in German-Spanish medical translation and has experience as a professional translator, reviewer, and proofreader. Her research focuses on specialized translation, mainly in the medical field, and science reception in 19th-century Spain.

**Judith Rubanovsky-Paz** is a PhD candidate and lecturer at the Department of Translation and Interpreting Studies at Bar-Ilan University and Head of the English-Hebrew Translation Program at Beit-Berl Academic College.

**Benjamin Schmid** holds a PhD in translation studies from the University of Vienna. His research interests cover Easy Language translation, theoretical aspects of intralingual translation, science communication, and intersemiotic translation and music. He is a staff translator, terminologist, and language specialist at WU (Vienna University of Economics and Business).

**Francesca Luisa Seracini** holds a PhD in linguistic sciences and is a research fellow in English language and translation at the Faculty of Linguistic Sciences and Foreign Literatures at Università Cattolica del Sacro Cuore (Milan). Her research focuses on specialized discourse and translation, professional and institutional communication in English, specialized English in movie language, and metaphor studies. Her output in specialized translation includes *The translation of European Union legislation, A corpus-based study of norms and modality* (LED, 2020).

**Noa Talaván** is Full Professor in Translation and English for Specific Purposes at the Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED), Spain. Her main research interest is didactic audiovisual translation, and she has published more than 40 papers on the topic in national and international journals and collected monographs. She serves as an associate editor of two international journals: *Encuentro Journal* and *Verbeia, Journal of English and Spanish Studies*.

**John Vice** worked for 32 years in parliamentary reporting before retiring in December 2022. He began working in the House of Commons Hansard team in 1989 and moved to the Lords in 2001, where he ended his career by spending 12 years as Editor of Debates, managing the Hansard team there. John was awarded the OBE in 2023 in recognition of his services to Parliament.

**Laura Vilardell** holds a PhD from the Universitat de Vic and is Assistant Professor at Northern Illinois University. Her research explores literary translations and the history of publishing through the lens of reception, censorship, eco-translation, translation studies, and attention studies. Her latest book, *Books Against Tyranny* (Vanderbilt University Press, 2022), explores the vicissitudes of Catalan publishers under the Franco regime in Spain.

*Contributors*

**Shira Yalon-Chamovitz** is Dean of Students at Ono Academic College and Head of the Israeli Institute on Cognitive Accessibility. She has developed a unique model of cognitive ramps, and her main current research areas are cognitive accessibility and simultaneous simplification.

**Karen Korning Zethsen** is Professor of Translation Studies at Aarhus University. Her primary research interests include translation studies (in particular intralingual translation) and health communication. She has published in journals such as *Target*, *the Translator*, *TTR*, *Meta*, *Across*, *Jostrans*, *Text & Talk*, *Communication & Medicine*, and *the Journal of Pragmatics*.

## ACKNOWLEDGEMENTS

We would like to thank all those who have contributed in one way or another to this handbook. The chapters in this handbook are the direct or indirect result of a series of conferences and workshops that we have organized over the past six years or so, and we would like to thank all our colleagues who contributed to the fruitful discussions at those events. Special thanks go to all our authors, for their patience in replying to emails and queries and for respecting the different deadlines during a difficult period due to the global pandemic of Covid-19. The pandemic affected us all in different ways, causing subsequent delays and some authors to sadly withdraw.

We are also grateful to Louisa Semlyen at Routledge for believing in this project and supporting us from the very start, and to Eleni Steck and Katya Porter for their invaluable expertise and prompt responses to our numerous questions.

Our two universities supported us in our organization of conferences and panels, and Linda Pillière extends special thanks to the Laboratoire des Etudes du Monde Anglophone (LERMA EA 853) for its generous support.

Last but far from least, we would like to thank our families for their continual support during this project.